

*Authorial and Editorial Voices in Translation 2 –
Editorial and Publishing Practices*

Edited by Hanne Jansen and Anna Wegener

TABLE OF CONTENTS

Editorial Intervention

Davide Manenti, “Indiscreet Journeys: Re-using Katherine Mansfield’s Notebooks”

Keywords:

Mikael Johani, “*Kebaya* or *Bolero*: which one is more English?”

Ebbe Klitgård, “Two Danish Chaucer Translators in the 1940s and their Editors: Thorbjørnsen, Sonne, Storm and Lundbo”

Kristiina Taivalkoski-Shilov, “Tracing the Editor’s Voice: on Editors’ Autobiographies”

Publishers, Paratexts, and Translation Practices and Policies

Sehnaz Tahir Gürçağlar, “The Nature and Functions of Allographic Prefaces in Translated Works: An Initial Exploration of the Turkish Context”

Ken Farø, ““Dänische Delikatessen.” Linguistic Patterns and Agents within the Translation of Titles”

Deborah Biancheri, “Cultural Implications of ‘Pseudo-transparency’: The Impact of Publishers’ “Easy Way Out” on Literary Texts in Translation”

Nathalie Mälzer, “Head or Legs? About Shifts in Texts and Paratexts due to Agents of the Publishing Industry”

Siri Nergaard, “The (In)Visible Publisher in Translations. The Publisher’s Multiple Translational Voices”

Agnes Whitfield, “Author-Publisher-Translator Communication in English-Canadian Literary Presses since 1960”